

297

KONWENCJA

o kontroli i cechowaniu wyrobów z metali szlachetnych,

sporządzona w Wiedniu dnia 15 listopada 1972 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 listopada 1972 r. została sporządzona w Wiedniu Konwencja o kontroli i cechowaniu wyrobów z metali szlachetnych, w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o kontroli i cechowaniu wyrobów
z metali szlachetnych

Preambuła

Republika Austrii, Republika Finlandii, Królestwo Norwegii, Republika Portugalska, Królestwo Szwecji, Konfederacja Szwajcarska oraz Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

pragnąc ułatwić międzynarodowy handel wyrobami z metali szlachetnych i jednocześnie zapewnić ochronę konsumenta, wymagającą ze względu na szczególny charakter tych wyrobów,

uzgodniły, co następuje:

I. Zakres i oddziaływanie

Artykuł 1

1. Wyroby z metali szlachetnych, importowane z terytorium innego Umawiającego się Państwa poddane kontroli i o cechowane zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji — są uważane za zgodne z przepisami prawnymi danego Umawiającego się Państwa, wymagającymi badania tych wyrobów przez upoważniony urząd oraz właściwego cechowania ich urzędowymi znakami, aby można było stwierdzić, że zostały one dostatecznie zbadane lub wymagającymi cechowania takich wyrobów, aby można było stwierdzić ich wytwórcę, rodzaj metalu lub określić próbę.

CONVENTION

on the control and marking
of articles of precious metals

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate international trade in articles of precious metals while at the same time maintaining consumer protection justified by the particular nature of these articles;

Have agreed as follows:

I. Scope and operation

Article 1

1. Legal provisions of a Contracting State which require articles of precious metals to be assayed by an authorized body and to be marked with official stamps so as to indicate that they have been satisfactorily assayed, or require such articles to be marked so as to indicate the sponsor, the nature of the metal or the standard of fineness, shall be deemed to be satisfied in respect of articles of precious metals imported from the territory of another Contracting State if such articles have been controlled and marked in accordance with the provisions of this Convention.

CONVENTION

sur le controle
et le poinçonnement
des ouvrages en métaux précieux

Préambule

La République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter le commerce international des ouvrages en métaux précieux tout en assurant la protection du consommateur justifiée par la nature particulière de ces ouvrages,

Sont convenus de ce qui suit:

I. Portée et fonctionnement
de la Convention

Article 1

1. Les dispositions légales d'un Etat Contractant prescrivant que les ouvrages en métaux précieux doivent être contrôlés par une instance autorisée et marqués des poinçons officiels attestant que les essais effectués sont satisfaisants ou prescrivant que ces ouvrages soient munis des poinçons indiquant le responsable, le genre de métal ou le titre, seront réputées observées pour ce qui est des ouvrages en métaux précieux importés du territoire d'un autre Etat Contractant, si ces ouvrages ont été contrôlés et poinçonnés conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. W przypadku wyrobów kontrolowanych i cechowanych zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, importujące Umawiające się Państwo nie będzie wymagało dalszego badania ani cechowania w sensie określonym w ustępie 1, poza testami kontrolnymi, o których mowa w artykule 6.

3. Żadne z postanowień niniejszej konwencji nie wymaga od Umawiających się Państw dopuszczenia do importu lub sprzedaży wyrobów z metali szlachetnych, które nie spełniają państwowych minimalnych norm dotyczących próby. Ponadto, żadne z postanowień niniejszej konwencji nie wymaga od Umawiających się Państw, które akceptują 800 jako próbę srebra, by dopuszczały do importu lub sprzedaży wyroby oznaczone próbą 830.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej konwencji określenie „wyroby z metali szlachetnych” oznacza wyroby ze srebra, złota, platyny i ich stopów — zgodnie z definicją, która zawarta jest w załączniku I.

Artykuł 3

1. Aby korzystać z postanowień artykułu 1, wyroby z metali szlachetnych muszą być:

- (a) zgłoszone do upoważnionego urzędu probierczego wyznaczonego zgodnie z artykułem 5;
- (b) poddane kontroli przez upoważniony urząd probierczy zgodnie z zasadami i procedurami określonymi w załącznikach I i II;
- (c) ocechowane znakami, określonymi w załączniku II, a także Wspólną Cechą Kontroli, opisaną w ustępie 8 tego załącznika.

2. Korzyści wynikające z artykułu 1 nie będą miały zastosowania do wyrobów z metali szlachetnych, na których — po ocechowaniu zgodnie z załącznikiem II — znaki zostały zmienione lub zatarte.

2. For articles controlled and marked in accordance with the provisions of this Convention an importing Contracting State shall not require further assaying or marking of a kind referred to in paragraph 1, except for the purpose of check tests as provided in Article 6.

3. Nothing in this Convention shall require a Contracting State to allow the importation or sale of articles of precious metals which do not fulfil its national minimum standards of fineness. Furthermore, nothing in this Convention shall require a Contracting State which accepts 800 as a standard of fineness for silver to allow the importation or sale of articles marked with the 830 standard of fineness.

Article 2

For the purposes of this Convention “articles of precious metals” means articles of silver, gold, platinum or alloys thereof, as defined in Annex I.

Article 3

1. In order to benefit from the provisions of Article 1, articles of precious metals must be:

- (a) submitted to an authorized assay office appointed in accordance with Article 5;
- (b) controlled by the authorized assay office in accordance with the rules and procedures laid down in Annexes I and II;
- (c) marked with the marks as prescribed in Annex II, including the Common Control Mark as described in paragraph 8 thereof.

2. The benefits of Article 1 shall not be applicable to articles of precious metals which, after being marked as prescribed in Annex II, have had any of these marks altered or obliterated.

2. Un Etat Contractant d'importation n'exigera pas pour les ouvrages contrôlés et poinçonnés conformément aux dispositions de la présente Convention un nouveau contrôle ou poinçonnement de la nature de celui mentionné au paragraphe 1, si ce n'est à des fins d'essai par épreuve au sens de l'article 6.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat Contractant à autoriser l'importation ou la vente d'ouvrages en métaux précieux qui ne satisfont pas aux titres minimums nationaux. En outre, aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat Contractant qui admet l'argent au titre de 800 à autoriser l'importation ou la vente d'ouvrages d'argent marqués au titre de 830.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par „ouvrages en métaux précieux” les ouvrages en argent, en or, en platine ou en alliages de ces métaux tels qu'ils sont définis à l'Annexe I.

Article 3

1. Pour être admis au bénéfice des dispositions de l'article 1, les ouvrages en métaux précieux doivent être:

- a) soumis à un bureau de contrôle des métaux précieux reconnu, désigné conformément à l'article 5;
- b) contrôlés par le bureau de contrôle des métaux précieux reconnu selon les règles et procédés fixés aux Annexes I et II;
- c) munis des poinçons prescrits à l'Annexe II, y compris le Poinçon Commun qui est décrit au paragraphe 8 de cette Annexe.

2. Ne bénéficient pas des dispositions de l'article 1 les ouvrages en métaux précieux dont l'un des poinçons, après avoir été apposé conformément à l'Annexe II, a été modifié ou oblitéré.

Artykuł 4

Umawiające się Państwa nie będą miały obowiązku stosować postanowień ustępów 1 i 2 artykułu 1 do wyrobów z metali szlachetnych, które — po zgłoszeniu do upoważnionego urzędu probierczego, poddaniu kontroli i odcinaniu zgodnie z artykułem 3 — zostały zmienione przez domieszki lub w jakikolwiek inny sposób.

Article 4

The Contracting States shall not be obliged to apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 1 to articles of precious metals which, since being submitted to an authorized assay office, and controlled and marked as prescribed in Article 3, have been altered by addition or in any other manner.

Article 4

Les Etats Contractants ne sont pas tenus d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 1 aux ouvrages en métaux précieux qui, après avoir été soumis à un bureau de contrôle des métaux précieux reconnu, contrôlés et poinçonnés conformément à l'article 3, ont été modifiés par adjonction de parties supplémentaires ou de toute autre manière.

II. Kontrola i sankcje

Artykuł 5

1. Każde Umawiające się Państwo wyznaczy jeden lub większą liczbę urzędów probierczych, które będą jedynymi urzędami upoważnionymi na jego terytorium do przeprowadzania kontroli wyrobów z metali szlachetnych, przewidzianej w niniejszej konwencji oraz do stosowania swojego własnego znaku wyznaczonego urzędu probierczego i Wspólnej Cechy Kontroli.

2. Każde Umawiające się Państwo powiadomi depozytariusza o wyznaczeniu takiego upoważnionego urzędu probierczego i o jego znakach, a także o każdym cofnięciu upoważnienia wcześniej wyznaczonemu urzędowi probierzczemu. Skutkiem tego depozytariusz niezwłocznie odpowiednio powiadomi pozostałe Umawiające się Państwa.

II. Control and sanctions

Article 5

1. Each Contracting State shall appoint one or more assay offices which shall be the only bodies authorized in its territory to carry out the control of articles of precious metals provided for in this Convention and to apply its own appointed assay office mark and the Common Control Mark.

2. Each Contracting State shall notify the depositary of the appointment of such authorized assay offices and of their assay office marks and any withdrawal of this authorization from any assay office previously appointed. The depositary shall immediately notify all other Contracting States accordingly.

II. Contrôle et sanctions

Article 5

1. Chaque Etat Contractant désigne un ou plusieurs bureaux de contrôle des métaux précieux qui seront les seuls établissements de son territoire habilités à effectuer le contrôle des ouvrages en métaux précieux prévu aux termes de la présente Convention et à apposer leur propre poinçon de contrôle et le Poinçon Commun.

2. Chaque Etat Contractant notifie à l'Etat dépositaire les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus qu'il a désignés, leurs poinçons de contrôle et, le cas échéant, le retrait de l'agrément donné à tout bureau désigné antérieurement. L'Etat dépositaire en donne immédiatement notification à tous les autres Etats Contractants.

Artykuł 6

Postanowienia niniejszej konwencji nie będą uniemożliwiały Umawiającym się Państwom przeprowadzania badań kontrolnych wyrobów z metali szlachetnych, opatrzonych znakami przewidzianymi w niniejszej konwencji. Badania takie nie będą prowadzone w sposób nadmiernie zakłócający import i sprzedaż wyrobów z metali szlachetnych odcinanych zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji.

Article 6

The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from carrying out check tests on articles of precious metals bearing the marks provided for in this Convention. Such tests shall not be carried out in such a way as to hamper unduly the importation or sale of articles of precious metals marked in conformity with the provisions of this Convention.

Article 6

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas un Etat Contractant d'effectuer des essais par épreuve sur les ouvrages en métaux précieux portant les poinçons prévus dans la présente Convention. Ces essais ne devront pas être effectués de manière à gêner indûment l'importation ou la vente des articles en métaux précieux poinçonnés conformément aux dispositions de la Convention.

Artykuł 7

Umawiające się Państwa upoważniają niniejszym depozytariusza do zarejestrowania Wspólnej Cechy Kontroli w Światowej Organizacji Własności Intelektualnej

Article 7

The Contracting States hereby empower the depositary to register with the World Intellectual Property Organization (WIPO), in accordance with the Convention of

Article 7

Par la présente Convention, les Etats Contractants autorisent l'Etat dépositaire à enregistrer le Poinçon Commun en qualité de poinçon national de chaque Etat Con-

(WIPO), zgodnie z Konwencją paryską o ochronie własności przemysłowej — jako państwowego stempla probierczego każdego Umawiającego się Państwa. Depozytariusz dokona takiej rejestracji również w odniesieniu do Umawiającego się Państwa, dla którego niniejsza konwencja wejdzie w życie w późniejszym terminie, a także w odniesieniu do państw przystępujących do niniejszej konwencji.

Artykuł 8

1. Każde Umawiające się Państwo włączy do swojego ustawodawstwa uregulowania prawne, przewidujące kary za fałszerstwa i nadużywanie Wspólnej Cechy Kontroli, ustanowionej niniejszą konwencją, oraz cech upoważnionych urzędów probierczych, zgłoszonych zgodnie z ustępem 2 artykułu 5, a także za wprowadzanie — bez upoważnienia — zmian w wyrobach i za zmienianie lub zacieranie próby i znaków wytwórcy po wykonaniu odciskowania wyrobu Wspólną Cechą Kontroli.

2. Każde Umawiające się Państwo zobowiązuje się ustanowić — w ramach tych uregulowań prawnych — stosowne postępowanie w przypadkach stwierdzenia lub uzyskania od innego Umawiającego się Państwa dostatecznych dowodów fałszerstwa albo nadużycia Wspólnej Cechy Kontroli lub cech upoważnionych urzędów probierczych, albo też dowodów wprowadzenia — bez upoważnienia — zmian w wyrobie lub zmiany albo zatarcia próby lub znaku wytwórcy po wykonaniu odciskowania Wspólną Cechą Kontroli, a gdzie będzie to właściwsze — zobowiązują się podjąć inne stosowne działania.

Artykuł 9

1. Jeżeli którekolwiek z Umawiających się Państw będące importerem lub którekolwiek z jego urzędów probierczych będą miały powód, by twierdzić, że urząd probierczy Umawiającego się Państwa będącego eksporterem, opatrzył wyrób Wspólną Cechą Kontroli bez zastosowania się do odnośnych postanowień niniejszej konwencji, bezzwłocznie podjęte zostaną roz-

Paris for the Protection of Industrial Property, the Common Control Mark as a national hallmark of each Contracting State. The depositary shall also do so in the case of a Contracting State in relation to which this Convention enters into force at a later date or in the case of an acceding State.

Article 8

1. Each Contracting State shall have and maintain legislation prohibiting, subject to penalties, any forgery or misuse of the Common Control Mark provided for by this Convention or of the marks of the authorized assay offices which have been notified in accordance with paragraph 2 of Article 5, and any unauthorized alteration to the article or alteration or obliteration of the fineness mark or responsibility mark after the Common Control Mark has been applied.

2. Each Contracting State undertakes to institute proceedings under such legislation when sufficient evidence of forgery or misuse of the Common Control Mark or marks of the authorized assay offices, or unauthorized alteration to the article or alteration or obliteration of the fineness mark or responsibility mark after the Common Control Mark has been applied is discovered or brought to its attention by another Contracting State or, where more appropriate, to take other suitable action.

Article 9

1. If an importing Contracting State or one of its assay offices has reason to believe that an assay office of an exporting Contracting State has affixed the Common Control Mark without having complied with the relevant provisions of this Convention, the assay office by which the articles are purported to have been marked shall be immediately consulted, and the latter

tractant auprès de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), conformément à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle. L'Etat dépositaire procédera de même en ce qui concerne un Etat Contractant pour lequel la présente Convention entrera en vigueur à une date postérieure ou dans le cas d'un Etat adhérent.

Article 8

1. Chaque Etat Contractant doit avoir et maintenir une législation interdisant, sous peine de sanctions, toute contrefaçon ou tout usage abusif du Poinçon Commun prévu par la présente Convention ou des poinçons des bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus dont notification a été donnée conformément au paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que toute modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou toute modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon de responsabilité, une fois que le Poinçon Commun a été apposé.

2. Chaque Etat Contractant engagera des poursuites en application de ladite législation lorsqu'une preuve suffisante est établie ou portée à sa connaissance par un autre Etat Contractant de la contrefaçon ou de l'usage abusif du Poinçon Commun ou des poinçons des bureaux de contrôle reconnus ou encore d'une modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou d'une modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon de responsabilité, une fois que le Poinçon Commun a été apposé. Lorsque cela est plus approprié, d'autres mesures adéquates peuvent être prises.

Article 9

1. Lorsqu'un Etat Contractant d'importation ou l'un de ses bureaux de contrôle des métaux précieux a des raisons de croire qu'un bureau de contrôle des métaux précieux d'un Etat Contractant d'exportation a apposé le Poinçon Commun sans se conformer aux dispositions y relatives de la présente Convention, le bureau de contrôle censé avoir procédé au

mowy z urzędem probierczym, który, według domniemywań, dokonał takiego ocechowania wyrobów, a urząd ten udzieli wszelkiej należytej pomocy w celu zbadania tej sprawy. Jeżeli nie zostanie osiągnięte zadowalające rozwiązanie, każda ze stron będzie miała prawo zwrócić się z tą sprawą do Stałego Komitetu drogą powiadomienia jego przewodniczącego. W takim przypadku przewodniczący zwoła posiedzenie Stałego Komitetu nie później niż w ciągu jednego miesiąca od daty otrzymania takiego powiadomienia.

2. Jeżeli do Stałego Komitetu wpłynie jakakolwiek sprawa związana z postanowieniami ustępu 1, Stały Komitet może — po wysłuchaniu zainteresowanych stron — wydać zalecenia w celu podjęcia właściwych działań.

3. Jeżeli zalecenie, o którym mowa w ustępie 2, nie zostanie wykonane w możliwym do przyjęcia czasie lub jeżeli Stały Komitet nie wyda żadnego zalecenia, Umawiające się Państwo będące importerem może wprowadzić nad cechowanymi przez dany urząd probierczy i wprowadzanymi na terytorium tego państwa wyrobami z metali szlachetnych dodatkowy nadzór, który uzna za konieczny, łącznie z prawem czasowej odmowy przyjmowania takich wyrobów. O podjęciu takich środków bezzwłocznie zostaną powiadomione wszystkie Umawiające się Państwa, a realizacja tych środków będzie od czasu do czasu rozpatrywana przez Stały Komitet.

4. Gdy będą istniały dowody powtarzającego się i poważnego nadużywania Wspólnej Cechy Kontroli, Umawiające się Państwo będące importerem może czasowo odmówić przyjmowania wyrobów opatrzonych znakiem probierczym danego urzędu probierczego, niezależnie od tego, czy zostały one poddane kontroli i ocechowane zgodnie z niniejszą konwencją. W takim przypadku Umawiające się Państwo będące importerem niezwłocznie powiadomi o tym wszystkie pozostałe Umawiające się Państwa, a Stały Komitet zbierze się w terminie jednego miesiąca w celu rozpatrzenia tej sprawy.

assay office shall promptly lend all reasonable assistance for the investigation of the case. If no satisfactory settlement is reached, either of the parties may refer the case to the Standing Committee by notifying its Chairman. In such a case the Chairman shall convene a meeting of the Standing Committee not later than one month from the receipt of such notification.

2. If any matter has been referred to the Standing Committee under paragraph 1, the Standing Committee may, after having given an opportunity for the parties concerned to be heard, make recommendations as to the appropriate action to be taken.

3. If within a reasonable time a recommendation referred to in paragraph 2 has not been complied with, or the Standing Committee has failed to make any recommendation, the importing Contracting State may then introduce such additional surveillance of articles of precious metals marked by that particular assay office and entering its territory, as it considers necessary, including the right temporarily to refuse to accept such articles. Such measures shall immediately be notified to all Contracting States and shall be reviewed from time to time by the Standing Committee.

4. Where there is evidence of repeated and grave misapplication of the Common Control Mark the importing Contracting State may temporarily refuse to accept articles bearing the assay office mark of the assay office concerned whether or not controlled and marked in accordance with this Convention. In such a case the importing Contracting State shall immediately notify all other Contracting States and the Standing Committee shall meet within one month to consider the matter.

poinçonnement des ouvrages sera immédiatement consulté et il fournira sans tarder toute l'assistance qui convient aux fins d'une investigation du cas. Si aucun arrangement satisfaisant n'intervient, l'une ou l'autre partie peut soumettre le cas au Comité permanent par notification adressée à son président. En l'occurrence, le Comité permanent se réunira sur convocation du président au plus tard un mois après réception de ladite notification.

2. Lorsqu'un cas a été porté devant le Comité permanent en vertu du paragraphe 1, celui-ci, après avoir donné aux parties intéressées la possibilité d'être entendues, peut présenter des recommandations sur les mesures appropriées à prendre.

3. Si, dans un délai raisonnable, une recommandation au sens du paragraphe 2, n'a pas été observée ou si le Comité permanent n'a pas pu adopter de recommandation, l'Etat Contractant d'importation peut alors introduire les mesures de surveillance supplémentaire qu'il juge nécessaires à l'égard des ouvrages en métaux précieux poinçonnés par le bureau de contrôle en question et qui entrent sur son territoire; il a aussi le droit de ne pas accepter temporairement de tels ouvrages. Ces mesures seront notifiées immédiatement à tous les Etats Contractants et seront revues périodiquement par le Comité permanent.

4. Lorsqu'il existe des preuves d'une utilisation abusive répétée et grave du Poinçon Commun, l'Etat Contractant d'importation peut temporairement refuser d'accepter les ouvrages portant le poinçon de contrôle du bureau en cause, que ceux-ci soient ou non contrôlés et poinçonnés conformément à la présente Convention. En pareil cas, l'Etat Contractant d'importation avisera immédiatement tous les autres Etats Contractants et le Comité permanent se réunira dans l'intervalle d'un mois pour examiner la question.

III. Stały Komitet i poprawki**Artykuł 10**

1. Niniejszym ustanowiony zostaje Stały Komitet, w którym reprezentowane będzie każde Umawiające się Państwo. Każde Umawiające się Państwo będzie posiadać jeden głos.

2. Stały Komitet będzie miał następujące zadania:

rozpatrywanie i przegląd oddziaływania niniejszej konwencji;

rozwijanie współpracy technicznej i administracyjnej między Umawiającymi się Państwami w sprawach objętych niniejszą konwencją;

rozpatrywanie środków zapewniających jednakową interpretację i stosowanie postanowień niniejszej konwencji;

wspieranie stosownej ochrony znaków przed ich fałszowaniem i nadużywaniem;

wydawanie zaleceń w przypadkach zaistnienia spraw ujętych w postanowieniach ustępu 2 artykułu 9 lub w celu rozstrzygnięcia wszelkich sporów, wynikających z oddziaływania niniejszej konwencji, zgłoszonych do Stałego Komitetu;

badanie, czy uregulowania istniejące w państwie zainteresowanym przystąpieniem do konwencji spełniają wymagania niniejszej konwencji i jej załączników, oraz sporządzanie raportów w tej sprawie w celu ich rozważenia przez Umawiające się Państwa.

3. Stały Komitet przyjmie zasady proceduralne dotyczące swoich posiedzeń, łącznie z zasadami zwoływania takich posiedzeń. Niniejszy Komitet będzie zbierał się co najmniej raz w roku. Pierwsze jego posiedzenie zostanie zwołane przez depozytariusza nie później niż w ciągu sześciu miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej konwencji.

4. Stały Komitet może wydawać zalecenia dotyczące każdej sprawy związanej z wdrożeniem niniejszej konwencji lub proponować poprawki do niniejszej kon-

III. Standing Committee and amendments**Article 10**

1. A Standing Committee is hereby established on which each Contracting State shall be represented. Each Contracting State shall have one vote.

2. The tasks of the Standing Committee shall be:

to consider and review the operation of this Convention;

to promote technical and administrative co-operation between the Contracting States in matters dealt with by this Convention;

to consider measures for securing uniform interpretation and application of the provisions of this Convention;

to encourage the adequate protection of the marks against forgery and misuse;

to make recommendations in the case of any matter referred to it under the provisions of paragraph 2 of Article 9, or for the settlement of any dispute arising out of the operation of this Convention which is presented to the Standing Committee;

to examine whether the arrangements of a State interested in acceding to this Convention comply with the conditions of the Convention and its Annexes and to make a report in that respect for consideration by the Contracting States.

3. The Standing Committee shall adopt rules of procedure for its meeting including rules for the convening of such meetings. This Committee shall meet at least once a year. The first meeting shall be convened by the depositary not later than six months after the coming into force of this Convention.

4. The Standing Committee may make recommendations on any question relating to the implementation of this Convention or make proposals for the amend-

III. Comité permanent et amendements**Article 10**

1. Par la présente Convention, il est créé un Comité permanent dans lequel chaque Etat Contractant est représenté et y dispose d'une voix.

2. Le Comité permanent aura les attributions suivantes:

étudier et revoir le fonctionnement de la Convention;

encourager la coopération technique et administrative entre les Etats Contractants dans les domaines relevant de la présente Convention;

étudier les mesures permettant d'assurer une interprétation et une application uniformes des dispositions de la présente Convention;

encourager une protection adéquate des poinçons contre la contrefaçon et l'usage abusif;

présenter des recommandations sur chaque cas qui lui est soumis en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ou pour le règlement de tout différend survenant dans l'application de la présente Convention et qui est soumis au Comité permanent;

examiner si les arrangements d'un Etat désirant adhérer à la présente Convention satisfont aux exigences de la Convention et de ses annexes et présenter un rapport à ce sujet à l'attention des Etats Contractants.

3. Le Comité permanent adoptera des règles de procédure régissant ses réunions y compris des règles de convocation. Il se réunira au moins une fois par an. La première réunion aura lieu sur convocation de l'Etat dépositaire six mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Le Comité permanent peut présenter des recommandations sur toute question en relation avec la mise en oeuvre de la présente Convention ou faire des proposi-

wencji i jej załączników. Takie zalecenia lub propozycje będą przedstawiane depozytariuszowi, który powiadomi o nich wszystkie Umawiające się Państwa.

Artykuł 11

1. W przypadku otrzymania od Stałego Komitetu propozycji poprawki do załączników do niniejszej konwencji, depozytariusz powiadomi o niej wszystkie Umawiające się Państwa i zwróci się do ich rządów o wyrażenie — w terminie czterech miesięcy — zgody na wprowadzenie proponowanej poprawki. Zgoda ta może mieć charakter warunkowy, tak by można było uwzględnić wewnętrzne wymagania konstytucyjne.

2. O ile w terminie określonym w ustępie 1 nie wpłynie negatywna odpowiedź od rządu któregośkolwiek z Umawiających się Państw, poprawka do załączników wejdzie w życie po sześciu miesiącach po upływie tego terminu, o ile dana poprawka nie będzie przewidywała późniejszej daty wejścia w życie, oraz z zastrzeżeniem, że zostaną spełnione warunki określające zgodę, o której mowa w ustępie 1. Depozytariusz powiadomi wszystkie Umawiające się Państwa o wejściu w życie poprawki i związanej z tym dacie.

3. W przypadku otrzymania od Stałego Komitetu propozycji poprawki do artykułów niniejszej konwencji lub w przypadku propozycji poprawki do konwencji lub do jej załączników, zgłoszonej przez którekolwiek z Umawiających się Państw, depozytariusz przedłoży do akceptacji te propozycje wszystkim Umawiającym się Państwom.

4. Jeżeli w ciągu trzech miesięcy od daty przedłożenia propozycji poprawki zgłoszonej zgodnie z ustępem 3, którekolwiek z Umawiających się Państw zażąda podjęcia negocjacji na temat takiej poprawki, depozytariusz umożliwi przeprowadzenie takich negocjacji.

5. Jeżeli proponowana zgodnie z ustępem 3 poprawka do konwencji lub do jej załączników zostanie przyjęta przez wszystkie Umawiające się Państwa, to wejdzie ona

ment of this Convention or its Annexes. Such recommendations or proposals shall be transmitted to the depositary who shall notify all Contracting States.

Article 11

1. In the case of a proposal received from the Standing Committee for amendment of the Annexes to the Convention the depositary shall notify all Contracting States and invite their Governments to give their consent to the proposed amendment within four months. Such consent may be conditional in order to meet internal constitutional requirements.

2. Unless a negative reply has been received from the Government of a Contracting State within the period mentioned in paragraph 1, the amendment to the Annexes shall come into force six months after the expiration of this period unless a later date for its entry into force has been provided for in the amendment, and provided that the conditions in any consent referred to in paragraph 1 have been fulfilled. The depositary shall notify the entry into force and the relevant date to all Contracting States.

3. In the case of a proposal received from the Standing Committee for the amendment of the Articles to the Convention, or in the case of a proposal for amendment of the Convention or its Annexes received from a Contracting State, the depositary shall submit such proposals for acceptance to all Contracting States.

4. If within three months from the date of the submission of a proposal for amendment under paragraph 3 a Contracting State requests that negotiations be opened on the proposal, the depositary shall arrange for such negotiations to be held.

5. Provided it is accepted by all Contracting States, an amendment to this Convention or its Annexes proposed under paragraph 3 shall enter into force on month after de-

tions d'amendement de la Convention ou de ses annexes. Ces recommandations ou propositions seront transmises à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats Contractants.

Article 11

1. Si l'Etat dépositaire reçoit du Comité permanent une proposition d'amendements des annexes de la Convention, il en donne notification à tous les Etats Contractants et invite leurs gouvernements à donner leur approbation à l'amendement proposé dans un délai de quatre mois. Cette approbation peut être conditionnelle, afin de satisfaire aux exigences constitutionnelles nationales.

2. A moins d'une réponse négative reçue du gouvernement d'un Etat Contractant dans le délai indiqué au paragraphe 1, l'amendement aux annexes entrera en vigueur six mois après expiration dudit délai, sauf si une date postérieure d'entrée en vigueur est prévue dans l'amendement et sous réserve que les conditions d'approbation auxquelles se réfère le paragraphe 1 aient été remplies dans chaque cas. L'Etat dépositaire notifiera à tous les Etats Contractants l'entrée en vigueur de l'amendement et la date applicable.

3. Si l'Etat dépositaire reçoit du Comité permanent une proposition d'amendement des articles de la Convention ou d'un Etat Contractant une proposition d'amendement de la Convention ou de ses annexes, il soumettra ces propositions à l'acceptation de tous les Etats Contractants.

4. Si dans les trois mois à compter de la date à laquelle une proposition d'amendement a été soumise conformément au paragraphe 3, un Etat Contractant demande l'ouverture de négociations sur ladite proposition, l'Etat dépositaire prend les dispositions nécessaires à cet effet.

5. Sous réserve de son acceptation par tous les Etats Contractants, un amendement à la présente Convention ou à ses annexes proposé conformément au para-

w życie po upływie jednego miesiąca od daty złożenia ostatniego dokumentu przyjęcia, o ile poprawka nie przewiduje innej daty wejścia w życie. Dokumenty przyjęcia składane będą u depozytariusza, który powiadomi wszystkie Umawiające się Państwa.

IV. Postanowienia końcowe

Artykuł 12

1. Do niniejszej konwencji może przystąpić — po otrzymaniu zaproszenia od Umawiających się Państw, przekazanego przez rząd depozytariusza — każde państwo będące członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jakiegokolwiek jej wyspecjalizowanej agendy, albo będące członkiem Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej lub stroną Statutu Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości i posiadające uregulowania w zakresie badania i cechowania wyrobów z metali szlachetnych, niezbędne do spełnienia wymogów niniejszej konwencji i jej załączników.

2. Podejmując decyzję o zaproszeniu jakiegoś państwa do przystąpienia do konwencji, rządy Umawiających się Państw będą opierać się przede wszystkim na raporcie, o którym mowa w ustępie 2 artykułu 10.

3. Państwo, które otrzyma zaproszenie, może przystąpić do niniejszej konwencji, składając swój dokument przystąpienia u depozytariusza, który powiadomi o tym wszystkie Umawiające się Państwa. Przystąpienie nabierze mocy prawnej po upływie trzech miesięcy od daty złożenia tego dokumentu.

Artykuł 13

Królestwo Danii i Republika Islandii, które brały udział w opracowywaniu projektu niniejszej konwencji, mogą przystąpić do niej, składając dokument przystąpienia u depozytariusza. Przystąpienie nabierze mocy prawnej po upływie dwóch miesięcy od daty złożenia tego dokumentu, lecz nie wcześniej niż po upływie okresu czterech miesięcy, o którym mowa w ustępie 2 artykułu 16.

posit of the last instrument of acceptance unless another date is provided for in the amendment. Instruments of acceptance shall be deposited with the depositary who shall notify all Contracting States.

IV. Final provisions

Article 12

1. Any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a Party to the Statute of the International Court of Justice and having arrangements for the assay and marking of articles of precious metals necessary to comply with the requirements of the Convention and its Annexes may, upon invitation of the Contracting States to be transmitted by the depositary government, accede to this Convention.

2. The Governments of the Contracting States shall base their decision whether to invite a State to accede primarily on the report referred to in paragraph 2 of Article 10.

3. The invited State may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the depositary which shall notify all other Contracting States. The accession shall become effective three months after deposit of that instrument.

Article 13

The Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland, which participated in the drafting of this Convention, may accede to it by depositing an instrument of accession with the depositary. The accession shall become effective two months after the date of deposit of that instrument, but not before the expiry of the period of four months mentioned in paragraph 2 of Article 16.

graphe 3 entrera en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument d'acceptation, à moins qu'une autre date ne soit prévue dans l'amendement. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès de l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats Contractants.

IV. Dispositions finales

Article 12

1. Tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice disposant des arrangements pour le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux nécessaires pour se conformer aux exigences de la présente Convention et de ses annexes peut, sur l'invitation des Etats Contractants qui sera transmise par le Gouvernement dépositaire, adhérer à la présente Convention.

2. Les gouvernements des Etats Contractants, pour décider d'inviter un Etat à adhérer, se fonderont essentiellement sur le rapport qui est mentionné au paragraphe 2 de l'article 10.

3. L'Etat invité peut adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire qui en donne notification à tous les autres Etats Contractants. L'adhésion déploiera ses effets trois mois après le dépôt de cet instrument.

Article 13

Le Royaume de Danemark et la République d'Islande, qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire. L'adhésion devient effective deux mois après la date du dépôt de cet instrument, mais pas avant l'expiration de la période de quatre mois mentionnée au paragraphe 2 de l'article 16.

Artykuł 14

1. Rząd państwa — sygnatariusza lub państwa przystępującego do konwencji może — w momencie złożenia swojego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia lub w dowolnym późniejszym terminie — złożyć u depozytariusza pisemne oświadczenie, że niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich lub do części — określonych w oświadczeniu — terytoriów, za których stosunki zewnętrzne dany rząd jest odpowiedzialny. Depozytariusz przekaze każde takie oświadczenie rządowi wszystkich pozostałych Umawiających się Państw.

2. Jeżeli oświadczenie zostało złożone w momencie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia, to w stosunku do tych terytoriów niniejsza konwencja wejdzie w życie w tym samym dniu, w którym wejdzie w życie w stosunku do państwa, które złożyło to oświadczenie. We wszystkich innych przypadkach konwencja wejdzie w życie w sprawach tych terytoriów po trzech miesiącach od daty otrzymania oświadczenia przez depozytariusza.

3. Stosowanie niniejszej konwencji do wszystkich takich terytoriów lub do części z nich może zostać zakończone przez rząd państwa, który złożył oświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, pod warunkiem że z trzymiesięcznym wyprzedzeniem w pisemnej formie zawiadomi on o tym depozytariusza, który powiadomi wszystkie pozostałe Umawiające się Państwa.

Artykuł 15

Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą konwencję pod warunkiem, że z dwunastomiesięcznym wyprzedzeniem w pisemnej formie zawiadomi o tym depozytariusza, który powiadomi wszystkie Umawiające się Państwa lub na innych warunkach, które zostaną uzgodnione przez Umawiające się Państwa. Wszystkie Umawiające się Państwa zobowiązują się, że w przypadku wypowiedzenia konwencji, nie będą wykorzystywać po wypowiedzeniu Wspólnej Cechy Kontroli do żadnych celów.

Article 14

1. The Government of any signatory or acceding State may, when depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare in writing to the depositary that this Convention shall apply to all or part of the territories, designated in the declaration, for the external relations of which it is responsible. The depositary shall communicate any such declaration to the Governments of all other Contracting States.

2. If the declaration was made at the time of the deposit of the instrument of ratification or accession this Convention shall enter into force in relation to those territories on the same date as the Convention enters into force in relation to the State having made the declaration. In all other cases the Convention shall enter into force in relation to those territories three months after the declaration has been received by the depositary.

3. The application of this Convention to all or part of such territories may be terminated by the Government of the State having made the declaration referred to in paragraph 1 provided that it gives three months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting States.

Article 15

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the depositary who shall notify all Contracting States, or on such other terms as may be agreed upon by the Contracting States. Each Contracting State undertakes that, in the event of its withdrawal from the Convention, it will cease after withdrawal to use or apply the Common Control Mark for any purpose.

Article 14

1. Le gouvernement de tout Etat signataire ou adhérent peut, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou, par la suite, à n'importe quel moment, présenter une déclaration écrite à l'Etat dépositaire selon laquelle la présente Convention s'applique à tout ou partie des territoires, désignés dans ladite déclaration, pour lesquels il assure les relations extérieures. Une telle déclaration sera communiquée par l'Etat dépositaire aux gouvernements de tous les autres Etats Contractants.

2. Si cette déclaration a été faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne ces territoires à la même date que la Convention entre en vigueur pour l'Etat qui a présenté la déclaration. Dans tous les autres cas, la Convention entrera en vigueur pour ces territoires trois mois après réception de la déclaration par l'Etat dépositaire.

3. L'application de la présente Convention à tout ou partie des territoires en question peut être dénoncée par le gouvernement de l'Etat qui a présenté la déclaration mentionnée au paragraphe 1 moyennant un préavis écrit de trois mois à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats Contractants.

Article 15

Tout Etat Contractant peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit de douze mois à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats Contractants, ou à toutes autres conditions dont seront convenus les Etats Contractants. Chaque Etat Contractant s'engage, au cas où il se retirerait de la Convention, à cesser, dès qu'il se sera retiré, toute utilisation ou application du Poinçon Commun pour n'importe quel usage.

Artykuł 16

1. Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana przez państwa, będące jej sygnatariuszami. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone u depozytariusza, który powiadomi o tym wszystkie pozostałe państwa będące sygnatariuszami niniejszej konwencji.

2. Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie czterech miesięcy od daty złożenia czwartego dokumentu ratyfikacyjnego. W stosunku do wszystkich pozostałych państw — sygnatariuszy, które złożą swoje dokumenty ratyfikacyjne w dalszej kolejności, niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie dwóch miesięcy od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, lecz nie wcześniej niż po upływie okresu czterech miesięcy, o którym mowa wyżej.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia piętnastego listopada 1972 r., po jednym egzemplarzu w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, które zostaną złożone Rządowi Szwecji, który przekaże uwierzytelnione kopie wszystkim pozostałym państwom — sygnatariuszom i przystępującym do konwencji.

Załącznik I

DEFINICJE
I WYMAGANIA TECHNICZNE

1. Dla celów niniejszej konwencji wyroby z metali szlachetnych oznaczają wyroby, które wykonane są ze złota, srebra, platyny lub ich stopów lub też zawierające te metale i stopy oraz których wszystkie części metalowe są wykończone, z wyłączeniem:

- (a) wyrobów wykonanych ze stopów o próbie niższej niż 375 w przypadku złota, o próbie niższej niż 800 w przypadku srebra i niższej niż 950 w przypadku platyny;
- (b) części i niewykończonych półfabrykatów;
- (c) surowców, do których zaliczane są sztabki, płytki, arkusze, folie, pręty, druty, taśmy i rurki.

Article 16

1. This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary which shall notify all other signatory States.

2. This Convention shall enter into force four months after deposit of the fourth instrument of ratification. In relation to any other signatory State depositing subsequently its instrument of ratification this Convention shall enter into force two months after the date of deposit but not before the expiry of the above-mentioned period of four months.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Vienna this 15th day of November 1972, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

Annex I

DEFINITIONS AND TECHNICAL
REQUIREMENTS

1. For the purposes of this Convention articles of precious metals means articles consisting of or containing gold, silver, platinum or their alloys and complete as to all their metallic parts, but excluding the following:

- (a) articles consisting of alloys of a fineness less than 375 for gold, 800 for silver or 950 for platinum;
- (b) parts or incomplete semi-manufactures;
- (c) raw materials including bars, plates, sheets, foils, rods, wire, strips and tubes.

Article 16

1. La présente Convention doit être ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

2. La présente Convention entrera en vigueur quatre mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification. En ce qui concerne tout autre Etat signataire qui déposera son instrument de ratification ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date du dépôt mais pas avant l'expiration de la période de quatre mois susmentionnée.

EN FOI de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le 15 novembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

Annexe I

DÉFINITIONS ET EXIGENCES
TECHNIQUES

1. Sont réputés ouvrages en métaux précieux aux fins de la présente Convention les ouvrages entièrement ou partiellement en or, en argent, en platine ou en un alliage de ces métaux et qui comportent toutes leurs parties métalliques, à l'exclusion toutefois:

- a) des ouvrages faits d'un alliage dont le titre est inférieur à 375 pour l'or, 800 pour l'argent et 950 pour le platine;
- b) des parties d'ouvrages ou des produits semi-ouvrés incomplets;
- c) des matières premières y compris les barres, plaques, feuilles, lames, baguettes, fils, bandes et tubes.

<i>Określone próby</i>	<i>Standards of fineness</i>	<i>Titres</i>
2. Dla celów niniejszej konwencji rozróżnia się następujące próby: (a) dla złota: 750, 585 i 375; (b) dla srebra: 925, 830 i 800; (c) dla platyny: 950. 3. „Próba” oznacza liczbę wagowych części złota, srebra lub platyny na 1 000 wagowych części stopu. 4. Dla celów niniejszej konwencji uważa się, że określona próba wyrobu z metalu szlachetnego o próbie wyższej niż norma dla danego metalu, ustalona w ustępie 2, odpowiada najbliższej niższej normie ustalonej w tym ustępie. 5. Próba wszystkich części wyrobu, z wyłączeniem stopu lutowniczego i takich części, które są dopuszczalne na mocy ustępów 7—14, nie będzie niższa niż określona próba dla danego wyrobu.	2. The following standards of fineness shall be recognized for the purpose of this Convention: (a) for gold, 750, 585 and 375; (b) for silver, 925, 830 and 800; (c) for platinum, 950. 3. “Fineness” means the number of parts by weight of fine gold of silver or platinum in 1,000 parts by weight of alloy. 4. The standard of fineness of any article of precious metal, which is of a fineness higher than a standard for that metal mentioned in paragraph 2 shall for the purposes of this Convention be regarded as being of the nearest lower standard as defined in that paragraph. 5. The fineness of all parts of the article, excluding solder and such parts as are permitted under paragraphs 7 to 14, shall be not less than the standard of fineness for the article concerned.	2. Aux fins de la présente Convention les titres suivants sont reconnus: a) 750, 585 et 375 pour l’or, b) 925, 830 et 800 pour l’argent, c) 950 pour le platine. 3. Le „titre” est la proportion en poids d’or fin, d’argent fin ou de platine fin contenue dans 1 000 parties d’un alliage. 4. Si le titre d’un ouvrage en métal précieux est supérieur à l’un des titres énumérés au paragraphe 2, l’ouvrage sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme étant au titre immédiatement inférieur indiqué audit paragraphe. 5. Aucune partie d’un ouvrage en métal précieux ne sera à un titre inférieur à celui de l’ouvrage, à l’exception de la soudure et des parties admises en vertu des paragraphes 7 à 14.
<i>Stosowanie stopu lutowniczego</i> 6. Określone próby stopu lutowniczego będą następujące: (a) <i>Złoto</i>. Stop lutowniczy używany do wyrobów ze złota będzie miał taką samą próbę, jak dany wyrób, z następującymi wyjątkami: W przypadku wyrobów ze złota filigranowej roboty i kopert do zegarków o próbie 750 stop lutowniczy będzie zawierał nie mniej niż 740 części złota na 1 000. Dla wyrobów z białego złota o próbie 750 stop lutowniczy będzie zawierał nie mniej niż 585 części złota na 1 000. (b) <i>Srebro</i>. Stop lutowniczy używany do wyrobów ze srebra o próbie 925 będzie zawierał nie mniej niż 650 części srebra na 1 000. Stop lutowniczy dla wyrobów ze srebra o próbach 800 i 830 będzie zawierał nie mniej niż 550 części srebra na 1 000. (c) <i>Platyna</i>. Stop lutowniczy dla platyny będzie zawierał co najmniej 995 części złota, srebra, platyny lub palladu na 1 000.	<i>The use of solder</i> 6. Standards of fineness of solder shall be as follows: (a) <i>Gold</i>. The solder for gold articles shall be of the same standard of fineness as the article concerned, subject to the following exceptions: In the case of gold articles of filigree work and watch cases of the 750 standard, the solder shall contain not less than 740 parts of gold per 1,000. For white gold articles of the 750 standard the solder shall contain not less than 585 parts of gold per 1,000. (b) <i>Silver</i>. Solder for silver articles of the 925 standard shall contain not less than 650 parts of silver per 1,000. Solder for silver articles of the 800 and 830 standards shall contain not less than 550 parts of silver per 1,000. (c) <i>Platinum</i>. Solder for platinum shall contain at least 995 parts per 1,000 of gold, silver, platinum or palladium.	<i>Usage de la soudure</i> 6. Les titres admis pour les soudures sont les suivants: a) <i>Or</i>. La soudure des ouvrages d’or sera au même titre que ceux-ci, sous réserve des exceptions suivantes: Pour les ouvrages d’or en filigrane et les boîtes de montre, au titre de 750, la soudure contiendra au moins 740 millièmes d’or. Pour les ouvrages en or blanc au titre de 750, la soudure contiendra au moins 585 millièmes d’or. b) <i>Argent</i>. Pour les ouvrages en argent au titre de 925, la soudure contiendra au moins 650 millièmes d’argent. Pour les ouvrages en argent aux titres de 800 et 830, la soudure contiendra au moins 550 millièmes d’argent. c) <i>Platine</i>. La soudure pour le platine contiendra au moins 995 millièmes d’or, d’argent, de platine ou de palladium.

Stop lutowniczy, który ma niższą próbę niż wyrób, będzie stosowany tylko w ilościach niezbędnych do połączenia elementów. Taki stop lutowniczy nie będzie stosowany do wzmacniania, obciążania i wypełniania.

Stosowanie części z metali nieszlachetnych

7. Stosowanie części z metali nieszlachetnych w wyrobach z metali szlachetnych będzie zabronione z następującymi wyjątkami:

- (a) mechanizmów w ołówkach automatycznych, zegarach i zegarkach, wewnętrznych mechanizmów zapalniczek i innych tego rodzaju mechanizmów, gdzie z przyczyn technicznych stosowanie metali szlachetnych nie jest wskazane;
- (b) ostrzy noży oraz takich części otwieraczy do butelek, korkociągów i innych tego rodzaju wyrobów, które z przyczyn technicznych nie mogą być wykonane z metali szlachetnych;
- (c) sprężyn;
- (d) drutu do połączeń w srebrnych zawiasach;
- (e) zapięć w broszkach ze srebra.

8. Części z metali nieszlachetnych, dopuszczalne zgodnie z ustępami 7(a), (c), (d) i (e) nie będą przylutowywane do metalu szlachetnego.

9. Na częściach nieszlachetnych wszędzie tam, gdzie to jest możliwe, będzie odcisnięte lub wygrawerowane słowo „METAL”, z konkretnym określeniem tego metalu; natomiast tam, gdzie nie jest to możliwe, części te powinny być łatwo odróżnialne od metalu szlachetnego po kolorze. Wymagania to nie ma zastosowania do mechanizmów zegarów i zegarków. Metale nieszlachetne nie będą stosowane jedynie do celów wzmacniania, obciążania i wypełniania.

Stosowanie substancji niemetalowych

10. Stosowanie części niemetalowych jest dozwolone pod warunkiem, że będą one wyraźnie odróżniały się od metalu szlachetnego, nie będą powlekane ani malowane w sposób imitujący metale szla-

Solder which is below the standard of fineness of the article shall be used only in the quantities necessary for joining. Such solder shall not be used for strengthening, weighting or filling.

The use of base metal parts

7. Base metal parts in precious metal articles shall be prohibited except as follows:

- (a) movements of propelling pencils, clocks and watches, the internal mechanism of lighters and similar mechanisms where precious metals are unsuitable for technical reasons;
- (b) blades of knives and such parts of bottle openers and corkscrews and similar articles which for technical reasons cannot be made of precious metals;
- (c) springs;
- (d) wire for joints of silver hinges;
- (e) pins for silver brooches.

8. Base metal parts permitted under paragraph 7(a), (c), (d) and (e) shall not be soldered to the precious metal.

9. Base metal parts where practicable shall be stamped or engraved "METAL" or with a specific designation of the metal; where this is impracticable these shall be readily distinguishable by colour from the precious metal. This requirement shall not apply to clock or watch movements. Base metal shall not be used merely for strengthening, weighting or filling purposes.

The use of non-metallic substances

10. The use of non-metallic parts shall be permitted provided these are clearly distinguishable from the precious metal, they are not plated or coloured to resemble precious metals and their extent is

La soudure dont le titre est inférieur à celui de l'ouvrage ne sera utilisée qu'en quantités nécessaires au soudage. Elle ne doit pas être utilisée pour renforcer, alourdir ou bourrer un ouvrage.

Usage de parties en métal commun

7. Les ouvrages en métaux précieux ne doivent pas comporter des parties en métal commun, sous réserve des exceptions suivantes:

- a) mécanismes de porte-mine, mouvements d'horlogerie, mécanismes internes des briquets et mécanismes similaires où l'usage des métaux précieux n'est pas approprié pour des raisons d'ordre technique;
- b) lames de couteau et parties de décapsuleurs, tire-bouchons et objets similaires qui, pour des raisons d'ordre technique, ne peuvent être confectionnés en métaux précieux;
- c) ressorts;
- d) goupilles de charnières en argent;
- e) épingles de broches en argent.

8. Les parties en métal commun admises au sens du paragraphe 7 a), c), d) et e) ne doivent pas être soudées au métal précieux.

9. Les parties en métal commun doivent porter le mot „METAL” ou une désignation spécifique du métal insculpé ou gravé; si un tel marquage est irréalisable, ces parties devront se distinguer facilement du métal précieux par leur couleur. Cette exigence ne s'applique pas aux mouvements d'horlogerie. Le métal commun ne doit pas être utilisé simplement pour renforcer, alourdir ou bourrer un ouvrage.

Usage de matières non métalliques

10. L'usage de parties non métalliques est autorisé à condition que celles-ci se distinguent clairement du métal précieux; ces matières ne doivent pas être plaquées ou colorées de façon à ressembler

chetne, a ich kontury będą dobrze widoczne. Niemetalowe wypełnienia uchwytów noży, widelców i łyżek będą również dozwolone, pod warunkiem że wypełnienia te będą stosowane tylko w takich ilościach, jakie są niezbędne dla łączenia elementów.

Stosowanie więcej niż jednego metalu szlachetnego w jednym wyrobie

11. Stosowanie więcej niż jednego metalu szlachetnego w jednym wyrobie jest zabronione z wyjątkiem następujących przypadków:

- (a) stosowania części ze złota o próbie nie niższej niż 750 w wyrobach, które składają się z części platynowych, stanowiących wagowo więcej niż 50 procent wszystkich części metalowych pod warunkiem, że złoto i platyna będą odróżnialne się od siebie kolorem oraz że w części wykonanej z platyny taki wyrób będzie oznaczony jako platynowy znakami określonymi w ustępie 5 załącznika II, a złote części będą oznaczone tylko Wspólną Cechą Kontroli. Jednak postanowienie to nie jest zobowiązujące dla Umawiających się Państw, w których ustawodawstwo nie zezwala na dopuszczenie do importu i sprzedaży wyrobów oznaczonych w ten sposób;
- (b) stosowania części platynowych w wyrobach, które zawierają części ze złota, stanowiące wagowo więcej niż 50 procent wszystkich części metalowych pod warunkiem, że w części wykonanej ze złota wyrób oznaczony będzie jako złoty znakami, określonymi w ustępie 5 załącznika II;
- (c) stosowania części ze złota i/lub platyny w wyrobach, które zawierają części srebrne, stanowiące wagowo więcej niż 50 procent wszystkich części metalowych pod warunkiem, że w części wykonanej ze srebra wyrób taki będzie oznaczony jako srebrny znakami określonymi w ustępie 5 załącznika II;

clearly visible. Non-metallic fillings for handles for knives, forks and spoons shall also be permitted provided such fillings are used only in the quantities that are necessary for joining.

The use of more than one precious metal in the same article

11. The use of more than one precious metal in the same article shall be prohibited except in the following cases:

- (a) the use of gold parts of a fineness of not less than 750 on articles which contain platinum parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the gold and platinum parts are distinguishable by colour and that the article is marked as platinum on the platinum part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II, the gold part being marked only with the Common Control Mark. Notwithstanding this there shall be no obligation on Contracting States whose legislation would not allow hallmarking of this nature to accept such articles for importation or sale;
- (b) the use of platinum parts on articles which contain gold parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the article is marked as gold on the gold part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II;
- (c) the use of gold and/or platinum parts on articles which contain silver parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the article is marked as silver on the silver part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II;

aux métaux précieux et seront nettement visibles. Le bourrage des manches de couteaux, de fourchettes ou de cuillères en matières non métalliques est également autorisé à condition que ces matières ne soient utilisées qu'en quantités nécessaires à fixer le manche.

Usage de plusieurs métaux précieux dans le même ouvrage

11. Il est interdit d'utiliser plusieurs métaux précieux dans le même ouvrage, sauf dans les cas suivants:

- a) les parties en or au titre minimum de 750 sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en platine représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que les parties en or et en platine se distinguent par leur couleur et que de tels ouvrages soient marqués au titre du platine sur la partie platine avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II, la partie or étant marquée uniquement avec le Poinçon Commun. Nonobstant il n'y a pas d'obligation pour un Etat Contractant dont la législation n'admet pas le poinçonnement d'ouvrages de cette nature d'en accepter l'importation ou la vente;
- b) les parties en platine sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en or représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que de tels ouvrages soient marqués au titre de l'or sur la partie or avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II;
- c) les parties en or et/ou en platine sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en argent représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que de tels ouvrages soient marqués du titre de l'argent, sur la partie argent avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II;

- (d) stosowania mniej szlachetnego metalu do wykonania drobnych ruchomych części, takich jak języczki klamer, które z przyczyn technicznych nie mogą być wykonane z bardziej szlachetnego metalu pod warunkiem, że na części wykonanej z mniej szlachetnego metalu będzie odcisnięte lub wygrawerowane konkretne określenie metalu.
12. Pożyczanie wyrobów wykonanych ze srebra jest dozwolone pod warunkiem, że cały wyrób oznaczony będzie jako srebrny. Pokrywanie wyrobów z białego złota, srebra i platyny rodem jest dozwolone pod warunkiem, że cały wyrób oznaczony będzie odpowiednio jako złoty, srebrny lub platynowy.
13. Stosowanie metalowych podkładów i pokryć wykończonych w wyrobach z metali szlachetnych innych niż określone w ustępie 12, jest zabronione.
14. Części wykonane z platyny, o których mowa w ustępie 11(b), części wykonane ze złota lub platyny, o których mowa w ustępie 11(c), części wykonane z mniej szlachetnego metalu, o których mowa w ustępie 11(d), oraz złoto do pożyczania, o którym mowa w ustępie 12, będą próby nie niższej niż minimalna próba, określona dla tych metali w ustępie 2.
- (d) the use of small working parts of a less precious metal, such as tongues for clasps, which for technical reasons cannot be made of the more precious metal, provided that the less precious part is stamped or engraved with a specific designation of the metal.
12. The coating of silver articles with gold is permitted provided that the whole article is marked as silver. The coating of white gold, silver or platinum articles with rhodium is permitted provided that the whole article is marked as gold, silver or platinum respectively.
13. Undercoats or final coatings of metals, other than those permitted under paragraph 12, on precious metal articles shall be prohibited.
14. The parts of platinum referred to in paragraph 11(b), the parts of gold or platinum referred to in paragraph 11(c), the parts of less precious metal referred to in paragraph 11(d), and the gold coating referred to in paragraph 12 shall be of a fineness not less than the minimum standard of fineness for these metals as laid down in paragraph 2.
- d) si pour des raisons techniques les petites parties mobiles telles que les cliquets de fermoir ne peuvent être confectionnées avec le même métal que l'ouvrage, elles seront admises en un métal précieux moins noble à condition que ce dernier porte une désignation spécifique, inscrite ou gravée.
12. Il est permis, d'appliquer une couche d'or sur les ouvrages d'argent, à condition que l'ouvrage soit marqué au titre de l'argent. Il est permis d'appliquer une couche de rhodium sur les ouvrages en or blanc, argent ou platine, à condition que l'ouvrage soit marqué respectivement au titre de l'or, de l'argent ou du platine.
13. Il est interdit d'appliquer sur les ouvrages en métaux précieux des couches intermédiaires ou des couches de surface en autres métaux que ceux autorisés au paragraphe 12.
14. Les parties en platine auxquelles se réfère le paragraphe 11 b), celles en or ou en platine auxquelles se réfère le paragraphe 11 c), les parties en métal précieux moins noble auxquelles se réfère le paragraphe 11 d) et l'application d'une couche d'or au sens du paragraphe 12 ne seront pas à un titre inférieur aux titres minimaux fixés au paragraphe 2.

Załącznik II**Annex II****Annexe II****KONTROLE PRZEPROWADZANE PRZEZ UPOWAŻNIONE URZĘDY PROBIERCZE****CONTROL BY THE AUTHORIZED ASSAY OFFICES****CONTRÔLE EFFECTUÉ PAR LES BUREAUX DE CONTRÔLE DES MÉTAUX PRÉCIEUX RECONNUS**

1. Upoważniony urząd probierczy będzie badał, czy wyroby z metali szlachetnych zgłaszane do niego w celu odcenienia Wspólną Cechą Kontroli spełniają warunki określone w załączniku I do niniejszej konwencji.

1. An authorized assay office shall examine whether articles of precious metals which are presented to it in order to be marked with the Common Control Mark will fulfil the conditions of Annex I to this Convention.

1. Les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus examineront si les ouvrages en métaux précieux qui leur sont présentés pour l'apposition du Poinçon Commun répondent aux conditions de l'Annexe I à la présente Convention.

Metody analizy**Methods of analysis****Méthodes d'analyse**

2. Do badania wyrobów z metali szlachetnych upoważniony urząd probierczy będzie stosował jedną z podanych niżej metod analizy:

2. The authorized assay office shall use one of the following methods of analysis in assaying articles of precious metals:

2. Pour l'essai des ouvrages en métaux précieux le bureau de contrôle reconnu utilisera l'une des méthodes d'analyse suivantes:

dla złota:	analizę kupelacyjną	Gold:	Cupellation	Or:	la coupellation
dla srebra:	analizę Gay-Lussaca lub Volharda, lub analizę potencjometryczną	Silver:	Gay-Lussac or Volhard or Potentiometric	Argent:	Gay-Lussac ou Volhard ou potentiométrie
dla platyny:	metodę grawimetryczną (sześciochloroplatinianem amonowym) lub metodę absorpcji atomowej, lub analizę spektrograficzną, lub analizę spektrofotometryczną.	Platinum:	Gravimetric (Ammonium Chloroplatinate) or Atomic Absorption or Spectrographic or Spectrophotometric.	Platine:	gravimétrie (chloroplatinate d'ammonium) ou absorption atomique ou spectrographie ou spectrophotométrie.

3. Liczba pobieranych i analizowanych próbek musi być taka, by dawała urzędowi probierzemu pewność, że wszystkie części wszystkich sprawdzanych wyrobów odpowiadają wymaganej próbie.

4. Niedopuszczalna jest tolerancja ujemna. Jednak upoważniony urząd probierczy może zaakceptować wyniki badań wykazujące niewielkie odchylenia poniżej normy, mieszczące się w granicach uznawanych niedokładności, wynikających z zatwierdzonych metod badania.

3. The number of samples taken and analysed shall be sufficient to enable the assay office to be satisfied that all parts of all articles controlled are up to the required standards of fineness.

4. No minus tolerance shall be permitted. The authorized assay office may, however, accept assay results showing a small deviation below standard falling within the margins of recognized inaccuracies in the approved assay methods.

3. Le nombre de prises d'essai prélevées et analysées doit être suffisant pour permettre au bureau de contrôle de s'assurer que toutes les parties de tous les ouvrages vérifiés satisfont aux titres requis.

4. Aucune tolérance en dessous du titre indiqué n'est admise. Le bureau de contrôle reconnu peut toutefois accepter des résultats d'essai faisant apparaître un léger écart entrant dans les limites de précision admises pour les méthodes d'essai reconnues.

Cechowanie

Marking

Poinçonnement

5. Stosuje się następujące znaki:

- (a) zarejestrowany znak wytwórcy zgodnie z opisem w ustępie 7;
- (b) oznaczenie cyframi arabskimi, określające próbę wyrobu w częściach na tysiąc;
- (c) znak upoważnionego urzędu probierczego;
- (d) Wspólna Cecha Kontroli zgodnie z opisem w ustępie 8.

Znaki (a) i (b) są wybijane lub odlewane na wyrobie.

Znaki (c) i (d) są wybijane na wyrobie.

6. Jeżeli wyrób składa się z jednej lub kilku części, które są umocowane zawiasowo lub łatwo oddzielają się od podstawowej części wyrobu, znaki wymienione wyżej będą miały zastosowanie tylko do części podstawowej. W takich

5. The following marks shall be applied:

- (a) a registered responsibility mark as described in paragraph 7;
- (b) a number in Arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand;
- (c) the mark of the authorized assay office;
- (d) the Common Control Mark as described in paragraph 8.

Marks (a) and (b) shall be punched or cast on the article.

Marks (c) and (d) shall be punched on the article.

6. If an article consists of parts, one or more of which are hinged or readily separable from the main part of the article, the above marks shall be applied only to the main part. In such case the assay office shall where practicable apply the

5. On apposera les marques suivantes:

- a) un poinçon de responsabilité enregistré, conforme à la description donnée au paragraphe 7;
- b) un nombre en chiffres arabes indiquant le titre de l'ouvrage en millièmes;
- c) le poinçon du bureau de contrôle des métaux précieux reconnu;
- d) le Poinçon Commun tel qu'il est décrit au paragraphe 8.

Les marques a) et b) seront inscrites ou moulées sur l'ouvrage.

Les marques c) et d) seront inscrites.

6. Lorsqu'un ouvrage est constitué de plusieurs parties dont l'une ou plusieurs d'entre elles sont articulées ou facilement détachables du corps de l'ouvrage, les marques indiquées ci-dessus ne seront apposées que sur la partie

przypadkach tam, gdzie jest to możliwe, na pozostałych częściach urząd probierczy zastosuje Wspólną Cechę Kontroli.

7. Znak wytwórcy, o którym mowa w ustępie 5(a), będzie składał się z nazwy wytwórcy, jej skrótu lub symbolu, który został wprowadzony do urzędowego rejestru Umawiającego się Państwa lub jednego z jego upoważnionych urzędów probierczych, na którego terytorium dany wyrób jest kontrolowany.

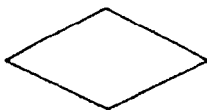
8. Wspólna Cecha Kontroli będzie się składała z rysunkowego przedstawienia wagi ze żłobionymi cyframi arabskimi, określającymi próbę wyrobu w częściach na tysiąc, umieszczonymi na liniowanym tle w obwódce wskazującej na rodzaj metalu szlachetnego zgodnie z poniższymi rysunkami:



— dla wyrobów ze złota:



— dla wyrobów ze srebra:



— dla wyrobów z platyny:

Przykłady wzorów Wspólnej Cechy Kontroli przedstawione są w załączniku.

9. Jeżeli upoważniony urząd probierczy uzna wyrób za zgodny z postanowieniami załącznika I do niniejszej konwencji, może on oznaczyć taki wyrób swoim znakiem wyznaczonego urzędu probierczego i Wspólną Cechą Kontroli. W przypadkach zastosowania Wspólnej Cechy Kontroli, upoważniony urząd probierczy zadba, by przed opuszczeniem jego siedziby wyrób został należycie ocechowany zgodnie z postanowieniami ustępu 5 i 6. Tam, gdzie jest to możliwe, wszystkie znaki będą umieszczone blisko siebie.

Common Control Mark to the other parts.

7. The responsibility mark referred to in paragraph 5(a) shall consist of the name of the sponsor, an abbreviation thereof or a symbol, which has been entered into an official register of the Contracting State, or one of its authorized assay offices, in whose territory the article in question is controlled.

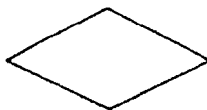
8. The Common Control Mark shall consist of the representation of a balance together with the number in Arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand in relief on a lined background surrounded by a shield indicating the nature of the precious metal as follows:



— for gold articles:



— for silver articles:



— for platinum articles:

Examples of the design of the Common Control Mark are reproduced at Appendix.

9. If the article is found by the authorized assay office to comply with the provisions of Annex I to this Convention the authorized assay office may mark the article with its appointed assay office mark and the Common Control Mark. In cases where the Common Control Mark is applied the authorized assay office shall, before the article leaves its custody, ensure that the article is fully marked in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6. Whenever possible all marks shall be placed in immediate proximity to each other.

principale. Dans ce cas, le bureau de contrôle apposera, dans la mesure du possible, le Poinçon Commun sur les autres parties.

7. Le poinçon de responsabilité auquel se réfère le paragraphe 5 a) reproduira le nom du responsable ou une abréviation de celui-ci, ou un symbole, et sera inscrit au registre officiel de l'Etat Contractant ou à l'un de ses bureaux de contrôle reconnus sur le territoire duquel l'ouvrage en question est contrôlé.

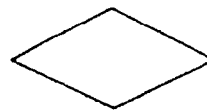
8. Le Poinçon Commun comportera en relief sur fond linéaire l'image d'une balance et l'indication du titre de l'ouvrage en chiffres arabes et en millièmes, le tout dans un encadrement indiquant la nature du métal précieux de la manière suivante:



— pour les ouvrages d'or:



— pour les ouvrages d'argent:



— pour les ouvrages de platine:

Des modèles du Poinçon Commun sont reproduits dans l'Appendice.

9. Si le bureau de contrôle reconnu constate que l'ouvrage répond aux dispositions de l'Annexe I de la présente Convention, il peut le marquer de son poinçon de contrôle et du Poinçon Commun. S'il appose le Poinçon Commun, le bureau de contrôle reconnu s'assurera, avant de restituer l'ouvrage, que celui-ci comporte toutes les marques conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6. Dans la mesure du possible tous les poinçons seront apposés à proximité immédiate les uns des autres.

Załącznik

Appendix

Appendice

PRZYKŁADY WSPÓLNEJ CECHY
KONTROLIEXAMPLES OF THE COMMON
CONTROL MARKMODÈLES DU POINÇON
COMMUN

Dla wyrobów ze złota próby 750

For gold articles of the standard
of fineness 750Pour les ouvrages d'or
au titre de 750

Dla wyrobów ze srebra próby 925

For silver articles of the standard
of fineness 925Pour les ouvrages d'argent
au titre de 925

Dla wyrobów z platyny próby 950

For platinum articles of the
standard of fineness 950Pour les ouvrages de platine
au titre de 950

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 lipca 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*